

Vídeo: ver, oír y actuar

Milagros Ortín
Aliseda. Madrid

En los últimos años el vídeo se ha ido incorporando paulatinamente a las clases de E/LE. Todos los profesionales han visto la rentabilidad y las grandes posibilidades que ofrece a la hora de enseñar español.

A continuación voy a proponer una serie de actividades agrupadas en dos bloques que realizamos en la escuela donde trabajo: Aliseda.

En el primer grupo, las actividades se centran en la lengua que acompaña a las imágenes, y con ellas trabajamos aspectos gramaticales perfectamente integrados en una programación por funciones.

En el segundo grupo, el objetivo de las actividades cambia por completo. El alumno que tiene interés en conocer el cine español y/o ve la televisión -si reside en nuestro país- se encuentra en la mayoría de los casos bloqueado porque, al no conocer completamente la lengua, se considera incapaz de entender el argumento general de una película o una serie de televisión. Con esta serie de actividades, centradas en la imagen, el alumno se "despreocupa" de la lengua para pasar a concentrarse en lo que las imágenes "cuentan" y toma conciencia de que éstas en muchos casos, dicen más que las propias palabras. En realidad, lo que pretende el profesor es desarrollar una serie de estrategias que le ayuden a acercarse con más confianza a todos los medios audiovisuales y a disfrutar de ellos.

Actividades centradas en la lengua

1.- "Ecce Omo"

Película: "Mujeres al borde de un ataque de nervios".

Director: Pedro Almodóvar.

El objetivo de esta actividad es dar un modelo para que los estudiantes puedan crear un anuncio publicitario divertido, decidiendo el tema, elaborando el diálogo y representándolo. La actividad está incluida en una unidad en la que se estudian los recursos retóricos de la publicidad y las posibilidades poéticas del español, y es la tarea final en la que se pone en práctica todo lo aprendido.

Inmediatamente después de situar la escena (personajes, situación), se distribuye una fotocopia con un ejercicio tradicional de huecos, donde se reproduce el diálogo y trabajamos el vocabulario (vid.1.1). Haciendo hipótesis lo completan individualmente, y en parejas comparan sus resultados. A continuación se visiona

el anuncio para comprobar. Durante esta etapa no pretendemos evaluar la comprensión auditiva sino ayudarles a entender la escena mejor.

Conseguida la comprensión con la actividad de previsionado, para lograr el objetivo final, que es crear un anuncio publicitario, les pedimos que vean otra vez el anuncio. Esta vez van a poner toda su atención en las imágenes. Podemos pedirles que den la vuelta a la fotocopia para que no intenten leer y ver la televisión a la vez.

Es muy importante que las actividades con vídeo tengan claramente separadas la etapa de previsionado y la actividad propiamente dicha. A veces les pedimos a los alumnos que vean, escuchen, lean e incluso escriban al mismo tiempo. No tenemos en cuenta que en el vídeo una de las fuentes principales de información es la imagen. Separando cada una de las etapas conseguiremos que el estudiante aprehenda toda la información -lengua y elementos paralingüísticos- que sólo este medio ofrece.

La puesta en escena final del anuncio añade la ventaja de que los estudiantes no sólo repiten las estructuras que han visto, inventan sus propios eslóganes y utilizan imperativos, sino que van a imitar toda una información paralingüística como gestos, expresiones de la cara y de las manos, que previamente han visto en el vídeo y que sólo este medio puede mostrar. Es muy importante aprovechar todo aquello que el vídeo aporta con respecto a una grabación-audio y que por lo tanto lo hace diferente.

Esta actividad ha sido diseñada con Felipe Martín, profesor de la escuela.

2.- “Recetas de cocina”

Película: “Mujeres al borde de un ataque de nervios”.

Director: Pedro Almodóvar.

Es una actividad de vacío de información en la que los estudiantes trabajan en parejas para descubrir los ingredientes del gazpacho. Los alumnos A y B tienen cada uno una definición diferente para cada ingrediente, necesitan discutir para averiguar de qué alimento se trata (vid. 1.2). Seguidamente leen y rellenan los huecos con los ingredientes descubiertos en otra fotocopia donde se presenta la escena íntegra de la película (vid. 1.3). Se visiona para comprobar si coincide con sus respuestas y descubrir el secreto especial en la elaboración del gazpacho.

Se trabaja el vocabulario y además trabajan la expresión oral hasta que llegan a un acuerdo sobre cuáles son los ingredientes.

Una vez más, ayudamos con un ejercicio de vacío de información a comprender la escena motivándoles para verla. Además promovemos la visión activa de la misma, porque ver películas en la lengua que estamos aprendiendo es un proceso activo, completamente diferente al que estamos acostumbrados cuando nos

sentamos frente al televisor en casa para disfrutar de un programa en nuestra lengua materna. El material que utilizamos en clase debe promover el *output*, es decir, no hay un solo camino de ida o una audición sin respuesta.

Esta actividad ha sido diseñada con Felipe Martín, profesor de la escuela.

3.- “Asesinato en la sierra”

Película: “Tacones lejanos”.

Director: Pedro Almodóvar.

Se sitúa a los alumnos en la escena y en la película mediante una actividad de información no compartida. Los alumnos se levantan y se mueven por la clase preguntando al resto de sus compañeros por los elementos que les faltan. Al final se realiza una puesta en común donde cada estudiante explica a los demás lo que sabe. Así descubren a los personajes, la relación que existe entre ellos, sus profesiones, es decir, se contextualiza el visionado. Además se activa parte del vocabulario que van a escuchar en el vídeo y que pueden necesitar después para realizar la actividad (vid. 1.4).

Después del primer visionado los alumnos tienen que descubrir:

- Con cuál de las tres mujeres hizo el amor antes de morir.
- Con cuál de las tres tuvo una fuerte discusión.
- Cuál le encontró ya muerto.

Además pueden especular sobre quién puede ser la asesina.

La actividad continúa con un juego de roles, en grupos de 4 ó 5, que se asemeja bastante al presentado en la película, practicando los pasados. Un hombre ha aparecido muerto y tres de ellos son sospechosos. Los otros dos que son los jueces salen de la clase y leen en el periódico la noticia (vid. 1.6). Los que permanecen dentro del aula reciben una tarjeta donde se les explica su papel, quiénes son, qué relación tienen con el asesinato y quién de ellos es el asesino (vid. 1.5). Comienza el interrogatorio y, pasado un tiempo, los jueces tienen que decidir quién es el culpable.

Las escenas de vídeo cortas son modelos excelentes para explicar todos los aspectos de la situación comunicativa. Además, los estudiantes descubren enseñada lo que tienen que hacer sin necesidad de largas instrucciones.

Para los alumnos tímidos es una ventaja también, porque ya no son ellos mismos sino que imitan al actor o actriz. Su propia personalidad se distancia y así aumenta la confianza de los estudiantes. Los juegos de roles son actividades que se realizan generalmente después de una unidad concreta. Los estudiantes deben saber ya todo el vocabulario y las estructuras necesarias, puesto que el objetivo principal es conseguir la mayor fluidez.

Otra de las ventajas es que el alumno aprende mucho más que lengua española: en este caso sobre el cine español, y más concretamente sobre la filmografía de Almodóvar. De forma que el cine puede ser así parte de la lección. Después de trabajar en clase con una película, los alumnos están generalmente muy motivados y desean verla.

Esta actividad ha sido diseñada con Conchi Rodrigo, profesora de la escuela.

Hasta aquí, en estas tres actividades, hemos trabajado léxico y aspectos gramaticales de una forma más o menos tradicional y usando el vídeo como podríamos haber usado un material en cassette, sacando poco partido de las imágenes. Pasamos ahora al segundo bloque.

Actividades centradas en la imagen

4.- “En la playa”

Película: “Cómo ser mujer y no morir en el intento”.

Directora: Ana Belén.

Se visiona la escena sin sonido para hacer hipótesis sobre lo que dicen los actores. Se trabaja en grupos pequeños y se hace un segundo visionado donde se ponen en común las hipótesis y en voz alta para sus compañeros de grupo. De esa manera les estamos dirigiendo y ayudando a fijarse en todos los elementos para la correcta interpretación de la situación comunicativa: en esta escena concretamente, se están saludando después de un año sin verse. A continuación, en parejas ordenan el diálogo presentado en tarjetas, e inmediatamente después comparan sus resultados interactuando (vid. 1.7). La escena se vuelve a ver ahora con banda sonora para comprobar si coincide con sus hipótesis.

Esta escena en concreto tiene la ventaja de presentar una situación comunicativa completa. La comunicación es mostrada en su contexto.

Los estudiantes descubren con esta actividad que son capaces de predecir en un 80% el diálogo de los actores. Que las imágenes hablan por sí solas y que nos ayudan muchísimo a entender la película o la serie de televisión. Se trata de proporcionarles estrategias que les ayuden a disfrutar del mundo del cine al mismo tiempo que aprenden español.

5.- “En la clínica”

Serie de televisión: “Médico de familia”. (Tele 5).

Se trabaja en dos grupos y en parejas. El grupo A ve las imágenes y reconstruye el posible diálogo, el grupo B escucha la banda sonora e intenta imaginar cómo se mueven los actores. Cuando se reúnen todos en la clase, dos miembros de A y dos miembros de B forman un grupo para trabajar juntos. Los dos miem-

bros de B, es decir, los que han oído sin ver, representan la escena con mímica tal y como la han imaginado y los de A los corrigen. Después los de A, es decir, los que ven sin escuchar, leen su diálogo también tal y como lo han imaginado y los B realizan la corrección.

Con esta actividad demostramos que los miembros de A, que han visto las imágenes han entendido más que los miembros de B, que han escuchado la banda sonora. El sonido sólo representa sorpresas para los que lo ven y hay muchos elementos que se pierden que realmente aportan las imágenes. Los alumnos descubren la íntima relación entre imágenes y sonido.

6.- “La Casera”

“Bueno, bonito y barato”

Editorial Difusión

Lourdes Miquel y Neus Sans

Para esta actividad explicamos a los alumnos la siguiente situación: “Me ha pasado algo horrible, estaba trabajando con el vídeo en la sala de profesores y no sé cómo una parte de la banda sonora se ha borrado por completo. Como se entere la jefa del departamento de español me va a echar una bronca enorme; por eso quiero pedirlos un favor: que veáis las imágenes e intentéis imaginar un posible diálogo para ellas, después lo grabamos en una cinta, lo probamos e intentamos que quede lo más sincronizado posible. Un amigo que trabaja en un estudio de grabación puede después montarlo en la cinta de vídeo”.

Los estudiantes realizan así la banda sonora de un anuncio publicitario, primero viendo la escena sin sonido un par de veces y especulando sobre el posible diálogo, y después escribiéndolo y decidiendo personajes, voz en *off*, efectos sonoros. Tras la grabación del doblaje en una cinta, se comprueba si está bien sincronizado y se repite si los alumnos lo desean. La actividad termina aquí, pero se puede ver el original para comprobar si se han acercado o no. En esta actividad seguimos fomentando que el alumno se centre en las imágenes.

El ejercicio se enmarca en una situación controlada, pero lo que los alumnos dicen no está basado en un modelo, sino que es de libre creación, aunque deben adecuar el lenguaje utilizado a la forma.

Conclusión

Para concluir diremos que con los dos grupos de actividades hemos pretendido facilitar al estudiante el acceso a los medios audiovisuales.

En el primer grupo se ha puesto especial hincapié en preparar siempre una actividad de previsionado que ayude al alumno a entender la escena propuesta, activando vocabulario, acercando a los personajes, etc. Ninguna de ellas es

evaluativa, no tratamos de medir su nivel de comprensión, lo que entienden o no entienden, sino de motivarles a ver la escena porque les falta algo o necesitan comprobar sus hipótesis. En realidad se usa como material auditivo sin prestar atención a su especificidad. Es interesante porque los alumnos siempre están dispuestos a trabajar con un material tan entretenido como el vídeo, sobre todo si escogemos escenas divertidas.

En el segundo grupo el objetivo ha sido proporcionar estrategias a los alumnos. Sobre todo valorar la cantidad de información que pueden proporcionarles las imágenes.

Quisiera que reflexionáramos sobre el hecho de que, al igual que con material auditivo les ayudamos a acceder a ese medio, desarrollando estrategias como hacer una primera audición para entender la idea general, trabajar las hipótesis, usar la imaginación, no bloquearse con palabras que no entienden, etc., debemos hacer lo mismo con el vídeo, que en la mayoría de los casos es un material nuevo para ellos en el aula de español. Todas estas estrategias les van a ser de enorme utilidad cuando se sienten en casa frente al televisor o vayan al cine a ver películas españolas, y evitarán, al menos, un poco de tanta frustración.

Bibliografía

COOPER, R., M. LAVERY, Y M. RINVOLUCRI (1991), *Video*, Oxford, Oxford University Press.

GROTSCH, K., B. TESCH Y M. ESTÉVEZ COTO (1987), "La pantalla sustitutiva. El vídeo en la enseñanza del español como segunda lengua", en *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura.

LANCIEN, T. (1986), *Le document vidéo*, París, CLE Internacional.

LONEGRAN, J. (1988), *Video in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

ROSALES VARO, F. (1994), "Vídeo, interacción e integración de destrezas", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, 2, Madrid, Fundación Actilibre (col. Expolingua), pp. 111-139.

RUIZ FAJARDO, G. (1994), "Vídeo en clase: virtudes y defectos", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, 2, Madrid, Fundación Actilibre (col. Expolingua), pp. 141-159.

1.1 Mujeres al borde de un ataque de nervios de Pedro Almodóvar

Escena del anuncio de detergente "Ecco Omo"

PEPA: ¡Hola! Soy la madre del famoso _____ de Cuatro Caminos. Cuando mi _____ vuelve a casa después de cometer uno de sus famosísimos _____, me trae la _____ ... que es una pena ¿eh?

(...) Dos policías entran en la casa...

PEPA: ¿Qué?
 POLI 1: ¿Dónde está la _____ que llevaba su hijo _____?
 POLI 2: En el momento del _____.
 PEPA: Pues aquí está. ¡Mire qué hermosa!
 POLI 1: Ni rastro de _____.
 POLI 2: ¡Ni de viseras!
 POLI 1: Parece _____.
 PEPA: "Ecco Omo". Parece _____.

* Intenta completar el texto con las siguientes palabras (10 en total):

- | | |
|------------------|---------------------|
| ropa (dos veces) | asesino |
| sangre | anoche |
| crimen | mentira (dos veces) |
| hijo | crímenes |

1.2

B
 INGREDIENTES DEL GAZPACHO:

1. _____ . El mejor es el que se produce a partir de las aceitunas:
2. _____ . No tiene sabor:
3. _____ . A Drácula no le gusta nada:
4. _____ y si la cortas puedes herir:
5. _____ . Algunas mujeres se le peinan en la cara:
6. _____ pero a mucha gente no le gusta porque es muy agrio:
7. _____ . Algunos plean y otros no:
8. _____ sangría engorda mucho:
9. _____ y sirve para tirárselo a los malos actores:
10. _____ . El mar está lleno de este elemento:

¿YA TIENES TODOS LOS INGREDIENTES? ¡COMPLETA AHORA EL TEXTO DE LA PELÍCULA!

A

INGREDIENTES DEL GAZPACHO:

1. Se utiliza mucho en las comidas de los países mediterráneos. _____
2. Es líquido. _____:
3. Es muy bueno para el corazón y es de color blanco. _____
4. Es blanco y _____:
5. Es verde por fuera y blanco por dentro. Es bastante grande y largo. _____:
6. Lo puedes utilizar para las ensaladas pero _____:
7. Algunos son verdes y otros son rojos. _____:
8. Casi siempre comemos con esto aunque _____:
9. Es de color rojo y _____:
10. Antes se utilizaba para pagar. _____:

¿YA TIENES TODOS LOS INGREDIENTES? ¡COMPLETA AHORA EL TEXTO DE LA PELÍCULA!

1.3 Mujeres al borde de un ataque de nervios de Pedro Almodóvar

Escena del gaspacho:

La policía ha recibido una llamada desde el piso de Pepa diciendo que unos terroristas chilitos van a secuestrar el vuelo de Madrid a Barcelona. Por este motivo, dos agentes han entrado en su piso para hacerle unas preguntas.

Allí también está Lucía (mejor del ex-amante de Pepa) que está completamente loca.

Para liberarse de Lucía y de los policías, Pepa y sus amigos les han invitado a un gaspacho después con somaliwa...

POLICÍA 1: Y no sabía que los chilitos pensaban secuestrar ese vuelo...

PEPA: ¡¡Los chilitos?!!

POLICÍA 1: ¡Sí! ¡Pero el lo sabe toda España, lo acaban de decir por televisión! Pero antes de eso alguno de vosotros lo sabía ¡y quiero que me lo digas de una puñetera vez o os 'entruilo' a todos y me dejo de contemplaros!

PEPA: ¿Y entonces qué hacen aquí que no están en el aeropuerto?

POLICÍA 1: En el aeropuerto hay más policías que pasajeros, no se preocupe por eso...No sé qué me pasa... pero como no confiesen me los llevo.

POLICÍA 2: Jefe, a este gaspacho le han echado algo.

POLICÍA 1: ¿Qué tiene este gaspacho?

PEPA: T... P... P... C... una puntita de a... R... V... P... duro y a... El secreto está... A... la encanta cómo lo mescio yo...Lo hice para él...¡Coleccionas armas?

LUCÍA: No te acerques. Ponte por ahí...

1.4

MANUEL, DIRECTOR DE UNA CADENA DE TELEVISIÓN, Y NO SE LLEVAN BIEN, INCLUSO MANUEL QUIERE DIVORCIARLE.

REBECA, ESPOSA DE MANUEL, TRABAJA COMO LOCUTORA DE TELEDIARIOS EN UNA CADENA QUE DEJGE

JUNTO A REBECA, PRESENTADORA DE TELEDIARIOS Y ESPOSA DE MANUEL, TRABAJA... QUE ESTÁ DESCONTENTA CON SU TRABAJO PORQUE TODO EL MUNDO CREE QUE ES SORDOMUDA.

LA MADRE DE REBECA, FAMOSÍSIMA ACTRIZ Y CANTANTE, ERA TAMBIÉN LA AMANTE DE MANUEL. ESTÁ CANSADA DE ESTA RELACIÓN Y QUIERE ROMPER CON ÉL.

MANUEL HA SIDO ASESINADO Y SU CADÁVER HA APARECIDO EN SU CHALET DE LA...

EL JUEZ DOMÍNGUEZ INVESTIGA EL ASESINATO DE APARECIDO MUERTO EN SU CHALET DE LA SIERRA.

VEOLU, MADRE DE REBECA, ES ACUSADA DE MATAR A...

LA OTRA AMANTE DE MANUEL TRABAJA COMO LOCUTORA PARA SORDOMUDOS EN LOS TELEDIARIOS JUNTO A...

1.5

Eres la esposa del hombre asesinado. Ayer estuviste cenando con él en un restaurante de lujo donde el camarero os oyó discutir. Después te fuiste sola a casa y él no apareció en toda la noche.

Eres el amante del hombre asesinado. Estabas harta de él porque la relación no iba muy bien. Le viste a las 11.00 porque habíais quedado para ir al cine y después de la película te llevó a casa, le notaste muy raro...

Eres la secretaria del hombre asesinado. Le amas en secreto desde hace 20 años, desde que empezaste a trabajar en la empresa. Nunca te ha hecho caso. Sabes que iba a cenar con su mujer y después al cine con su amante. Después de estar con ellas se fue a la oficina a trabajar y allí estabas tú. TÚ ERES LA ASESINA, inventa una coartada porque eres la última persona que lo vio con vida.

El callejón del gato ANGEL DEL RIO

PERSONAJES

Esperanza, una ministra vestida de verde

Códe verde esperanza en el sitio que le dio la ministra de Educación y Cultura, Esperanza Aguirre, en el seno solitario en el que pasó su cargo entre el Rey y después en la zona de pasividad de los dos ministros reemplazados en uno solo. Me da la impresión de que Esperanza se había hecho un traje de champana verde porque pensaba que Aznar le daría la cartera de Madrid Autónoma, pero los designios del presidente siempre son incalculables y terminó asignándole el Ministerio de Educación y Cultura, ministerio que no le sus sienes porque ya en el momento municipal anterior había sido su responsabilidad. Sigar había perdido el Ayuntamiento de Madrid en favor una mujer en la primera instancia de alcaldía y sólo le ha durado diez meses lo que "vaya a demostrar que cuando a una mujer como Esperanza Aguirre se le da la oportunidad de desempeñar un cargo de relevancia, lo aprovecha y en pocos meses se gana el sitio a una carrera mejor como es la de un ministro. Su ascensión ha sido meteórica. Desde el Partido Liberal entró en el Ayuntamiento y de la mano de Alvarez del Manzano se hizo en la política municipal. Siempre fue una excelente asesora que apostó con toda la signatura municipal y ahora es ministra. Este es uno de los típicos casos



de progresión a través del trabajo, el buen hacer y la dedicación política. Guerra a la alcaldía, que quedé un día regando el Ayuntamiento de Madrid para ocuparse de responsabilidades mayores.

El alcalde que operó a Aznar
 Mario Piliño dejó la alcaldía de Torrelodón porque en el Congreso de los Diputados le corrió la lista del PP. María Piliño es cirujano, parece que un presidente de los que, curiosamente, operó hace tres años a José María Aznar de una hernia inguinal, aunque no creo que fueran de las mismas que le llevaron a ocupar un puesto importante en la lista del PP al Congreso por Madrid.



que los personal internado recibí un trato correcto. En todo caso es necesario una serie investigaciones y no dejar crecer estas hechas lamentables que provocan alarma social. Argente es demandada vices oírca por hechos relacionados con la violencia y su Ayuntamiento debería tomar nota de estas circunstancias.

Manzano, en plan castizo

El asunto no pudo el alcalde Alvarez del Manzano en plan champana. No se colocó nada al respecto, pero en la presentación de las fiestas de San Isidro hizo un suño al

COSAS QUE PASAN

Suicidio de cerrajero...

Hay oficinas que no están bien pagadas. Se habla mucho de la precariedad y el abuso en las chapucetas, pero hay «chapucetas» cuyo trabajo es más duro y más siempre bien valoradas. Como el de José Marqués, cerrajero de profesión, que fue requerido para abrir una puerta cuyos llaves había olvidado la propietaria de la vivienda. Se puso en marcha la cerradura y José, en una demostración de celo profesional, abrió por el último recurso de tragar hasta el fondo y entrar en la vivienda. Faltó en el intento y se precipitó al vacío desde un tercer piso. Una diaposita arrojada que no tiene precio.

...Suicidio de diputado

Cuando se separan fuertes algunas instituciones, cuando se producen modificaciones entre los poderes públicos, entonces representamos en algunas manifestaciones son das el ejemplo contrario. Hasta ahora los señores diputados de la Asamblea de Madrid no están malos, sino malos por necesidad y plena y consciente. Estaban muy pagados. Ahora todos los grupos políticos se han puesto de acuerdo para suspender la remuneración del diputado que se dedique en su totalidad a las tareas de la Cámara. No ha habido tra



SUCESOS

ASESINATO EN LA SIERRA DE MADRID

Ayer apareció asesinado el multimillonario Javier García Jiménez en su oficina de la calle Velázquez. La policía investiga los hechos.

La policía sospecha de tres mujeres muy relacionadas con el asesinado:

Su esposa, con la que tuvo una fuerte discusión en un restaurante de lujo.

Su amante, con la que parece que la relación no iba muy bien y quería terminar.

Su secretaria, que fue la última que lo vio con vida y con la que la relación era meramente profesional.

PROTECCION CIVIL

El Gobierno regional mantiene la alarma por

1.7

- + ¡Ale venga a jugar! ¡Antonio, Antonio, que prisas oye! ¡ Hombre, niño, cuidado! Pepe, Pepe, Pepe.
- Hombre don Antonio! ¿Cómo por aquí? ¿de vacaciones?
- * ¿Qué pasa jefe? ¿Cómo va eso?
- Bastante curré no me quejo
- * ¡Estupendo! oye, a ver si nos consigues un par de hamacas que estén bien en un buen sitio.
- ¡Eso está hecho, maestro!
- + ¡Hola Pepe! ¿no se acuerda de mí?
- ¡Si hombre! ¿cómo no me voy a acordar? es que no la había visto. Está usted más gorda que el año pasado ¿no?
- + ¿Has visto? ¿más gorda y peso exactamente igual, vamos, e incluso un poco menos?
- * Oye ¿por qué no te pegas un baño mientras Pepe nos trae las hamacas? ¡mira, Ada ya está en el agua!.

